

C'EST LA COMPLAINTÉ D'OUTREMER.

Empereour et roi et conte
Et duc et prince, a cui hom conte
Romans divers por vous esbatre¹
4 De cex qui se suelent combatre
Sa en arrier por sainte Eglise,
Car me dites par queil servise
Vos cuidiez avoir paradix.
8 Cil le gaaignerent jadiz
Dont vos oeiz ces romans lire
Par la poinne, par le martyre
Que li cors soffrirent sus terre.
12 Veiz ci le tens, Diex vos vient querre,
Braz estanduz, de son sanc tainz,
Par quoi li fex vos iert estainc
Et d'enfer et de purgatoire.
16 Reconmenciez novele estoire²,
Serveiz Deu de fin cuer entier,
Car Dieux vous moustre le sentier
De son pays et de sa marche,
20 Que hom cens raison le sormarche.
Por ce si devriiez entendre
A revangier et a deffendre
La Terre de Promission
24 Qui est en tribulacion
Et perdue, ce Diex n'em pence,
Se prochainnement n'a deffence.
Soveigne vos de Dieu le Peire,
28 Qui por soffrir la mort ameire
Envoia en terre son fil.
Or est la terre en grant peril *f. 9 r° 1*
Lai ou il fut et mort et vis.
32 Je ne sai plus que vos devis.

¹ Cf. plus bas v. 57-9.

² Le mot *épopée*, que l'on doit à Jean Dufournet, est bien trouvé, puisque le mot « *estoire* » désigne, non les événements eux-mêmes, mais leur récit. En revanche, le jeu de mots qui fait le sel de ce vers est impossible à rendre. Il existe en effet deux mots « *estoire* ». L'un (du lat. *historia*) signifie « *histoire* », l'autre (du grec *stolion*) « *flotte* », « *escadre* », « *voyage par mer* » ou parfois « *troupe en marche pour une expédition militaire* ». Le vers signifie donc à la fois « *Recommencez une nouvelle page d'histoire* » et « *Recommencez une nouvelle expédition* » (celles vers la Terre Sainte empruntaient toujours la voie maritime depuis la seconde croisade). Rutebeuf était si fier de sa trouvaille qu'il a replacé ce vers dans la *Nouvelle complainte d'Outre-Mer* (v. 341).

Qui n'aidera a ceste empointe,
 Qui si fera le mesacointe,
 Pou priserai tout l'autre afaire,
 36 Tant sache lou papelart faire,
 Ains dirai mais et jor et nuit :
 « N'est pas tout ors quanque reluit³. »
 Ha ! rois de France, rois de France,
 40 La loiz, la foiz et la creance
 Vat presque toute chancelant.
 Que vos iroie plus celant ?
 Secorez la, qu'or est mestiers,
 44 Et vos et li cuens de Poitiers⁴,
 Et li autre baron ensemble.
 N'atendeiz pas tant que vos emble
 La mort l'arme, por Deu, seigneur !
 48 Mais qui vorra avoir honeur
 En paradix, si la deserve,
 Car je n'i voi nule autre verve.
 Jhesucriz dist en l'Ewangile,
 52 Qui n'est de truffe ne de guile :
 « Ne doit pas paradix avoir
 Qui fame et enfans et avoir
 Ne lait por l'amour de celui
 56 Qu'en la fin iert juges de lui⁵. »
 Asseiz de gens sunt mout dolant
 De ce que hom trahi Rollant
 Et pleurent de fauce pitié,
 60 Et voi[en]t ax [i]eux l'amistié
 Que Deux nos fist, qui nos cria,
 Qui en la sainte Croix cria
 Au[s] Juys que il moroit de soi.
 64 Ce n'ert pas por boivre a guersoï,
 Ainz avoit soi de nos raiembre. *f. 9 r° 2*
 Celui doit hon douteir et criembre,
 Por teil seigneur doit hom ploreir
 68 Qu'ensi se laissat devoreir,
 Qu'il ce fist percier le costei
 Por nos osteir de mal hostel.
 Dou costei issi sancz et eigue,
 72 Qui ces amis netoie et leive⁶.

³ Morawski 1371. Cf. *Hypocrisie (Pharisien)* 92, *Sainte Elyzabel* 654, *Sacristain* 424. Et aussi *Complainte de Guillaume* 21, *Frère Denise* 15.

⁴ Frère de saint Louis. Voir *Complainte du comte de Poitiers* et *Complainte Rutebeuf* 158-165.

⁵ Matth. 10, 37 (cf. Lc. 14, 26-27). Cf. *Voie de Tunis* 82-83 et *Nouvelle complainte d'Outre-Mer* 98-102. Ce passage était volontiers exploité par les prédicateurs des croisades.

Rois de France, qui aveiz mis.
 Et vostre avoir et voz amis
 Et le cors por Dieu en prison⁷,
 76 Ci aurat trop grant mesprison
 Ce la sainte Terre failhez.
 Or covient que vos i ailliez
 Ou vos i envoieez des gent,
 80 Cens apairgnier or et argent,
 Dont li droiz Dieu soit chalangiez.
 Diex ne wet faire plus lons giez⁸
 A ces amis ne longue longe,
 84 Ansois i wet metre chalonge
 Et wet cil le voisent veoir
 Qu'a sa destre vauront seoir.
 Haÿ ! prelat de saint Eglise,
 88 Qui por gardeir les cors de byse
 Ne voleiz leveir aux matines,
 Messires Joffrois de Sergines⁹
 Vos demande dela la mer.
 92 Mais je di : cil fait a blameir
 Qui nule riens plus vos demande
 Fors boens vins et boenne viande
 Et que li poivres soit bien fors.
 96 C'est votre guerre et votre effors,
 C'est vostre Diex, c'est votre biens.
 Votre Peires i trait le fiens¹⁰.
 Rutebués dit, qui riens ne soile,
 100 Qu'assez aureiz d'un poi de toile, *f. 9 v^o 1*
 Se les pances ne sont trop graces¹¹.
 Et que feront les armes lasses ?
 Elz iron t la ou dire n'oze.
 104 Diex iert juge de ceste choze.
 [Quar envoieez le redeïsme¹²

⁶ Jn. 19, 34.

⁷ Lors de la croisade de 1248.

⁸ Le jeu de mots des v. 83-84 ne peut être rendu par la traduction. *Giez* signifie à la fois « délai de paiement pour un impôt » et « courroie passée aux pieds des oiseaux de volerie et où la longe prenait attache » (F-B, I, 447).

⁹ Cf. *Complainte de Geoffroy de Sergines*, et aussi *Complainte de Constantinople* et *Nouvelle complainte d'Outre-Mer*.

¹⁰ Les v. 92-98 sont obscurs. A la lettre, les v. 92-95 signifient qu'il ne faut rien demander de plus aux prélats que du bon vin etc. Toutefois, le sens général qu'il faut restituer ne fait guère de doute. Quant au v. 98, il est énigmatique, et la traduction proposée n'en est qu'une interprétation hypothétique.

¹¹ Après leur mort, les riches prélats n'auront plus besoin que d'un peu de toile pour leur linceul... sauf si celui-ci est d'une taille inhabituelle à cause de leur corpulence. La traduction ajoute « bientôt » pour rendre le texte plus clair.

¹² *Redeïsme* : voir *Voie d'Humilité* 81 et *Vie de sainte Marie l'Égyptienne* 212.

A Jhesucrist du sien meïsme,
 Se li fetes tant de bonté,
 108 Puisqu'il vous a si haut monté !]
 Haï ! grant cleric, grant provendier,
 Qui tant estes grant vivendier,
 Qui faites Dieu de votre pance¹³,
 112 Dites moi par queil acointance
 Vos partirez au Dieu roiaume,
 Qui ne voleiz pas dire .I. siaume
 Dou sautier, tant estes divers,
 116 Fors celui ou n'a que .II. vers¹⁴ :
 Celui dites après mangier.
 Diex wet que vos l'alez vengier
 Sanz controuver nule autre essoinne,
 120 Ou vos laissez le patrimoine
 Qui est dou sanc au Crecefi.
 Mal le tenez, jou vos afi.
 Se vos serveiz Dieu a l'eglise,
 124 Dieux vos resert en autre guise,
 Qu'il vos paist en votre maison.
 C'est quite a quite par raison.
 Mais ce vos ameiz le repaire
 128 Qui sanz fin est por joie faire,
 Achateiz le, car Diex le vent.
 Car il at mestier par couvent
 D'acheteours, et cil s'engignent
 132 Qui orendroit ne le bargignent,
 Car teil fois le vorront avoir
 C'om ne l'aurat pas por avoir¹⁵.
 Tornoieur, et vos que dirois
 136 Qui au jor dou Juise irois ?
 Devant Dieu que porroiz respondre ?
 Car lors ne se porront repondre
 Ne genz clergies ne gens laies, *f. 9 v^o 2*
 140 Et Dieux vous monterra ces plaies.
 Ce il vos demande la terre
 Ou por vos vout la mort soffere,
 Que direiz vos ? Je ne sai quoi.
 144 Li plus hardi seront si quoi
 C'om les porroit panre a la main¹⁶.
 Et nos n'avons point de demain,

¹³ Paul, *Philipp.* 3, 19. Cf. *Voie d'Humilité* 732.

¹⁴ Le Psaume 116.

¹⁵ V. 127-134 : cf. *Sacristain* 8-30. L'idée est fréquemment développée dans les sermons.

¹⁶ Comme des animaux qui n'auraient même plus le ressort nécessaire pour se sauver.

Car li termes vient et aprouche
 148 Que la mort nos clourat la bouche¹⁷.
 Ha ! Antioche, Terre sainte,
 Con ci at delireuze plainte
 Quant tu n'as mais nuns Godefrois¹⁸ !
 152 Li feux de charitei est frois
 En chacun cuer de crestien,
 Ne jone home ne ancien
 N'ont por Dieu cure de combatre.
 156 Asseiz se porroit ja debatre
 Et Jacobins et Cordeliers
 Qu'il trovassent nuns Angeliers,
 Nuns Tangreiz ne nuns Bauduÿns.
 160 Ansois lairont aux Beduÿns
 Maintenir la Terre absolue
 Qui par default nos est tolue,
 Et Dieux l'at ja d'une part arse.
 164 D'autre part vienent cil de Tarse,
 Et Coramin et Chenillier¹⁹
 Revanrront por tot escillier.
 Ja ne serat qui la deffande.
 168 Ce mes sires Joffrois²⁰ demande
 Secours, si quiere qui li fasse,
 Car je n'i voi nulle autre trasce.
 Car com plus en sarmoneroie,
 172 Et plus l'afaire empireroie.
 Cils siecles faut : qui bien fera,
 Après la mort le trovera. *f. 10 r° 1*

Explicit.

Manuscripts : A f. 302 v° ; B, f. 60 r° ; C, f. 8 v° ; R, f. 36 r° . *Texte de C.*

Titre : AB La complainte d'outremer, R *mq.* - **1.** R E. et duc et. - **2.** R Et roy. - **3.** ABR por vous e., C por eux e. - **14.** ABR Par qui ; B nos est. - **20.** A li sormarche ; B li demarche ; R li

¹⁷ V. 135-148 : cf. *Chanson de Pouille* 9-32.

¹⁸ Godefroy de Bouillon, héros de la première croisade, avoué du saint sépulcre après avoir refusé le titre de roi de Jérusalem (1099-1100). Angelier (v. 158), un des pairs de Charlemagne dans les chansons de geste, n'a pas de rapport avec la croisade et n'est cité que pour les besoins de la rime. Il n'en va pas de même, au v. 159, du Normand Tancrède, neveu de Bohémond 1^{er}, prince d'Antioche (1104-1112) et de Baudouin de Boulogne, comte d'Edesse, roi de Jérusalem à la mort de Godefroy de Bouillon (1100-1118). Cf. *Nouvelle complainte d'Outre-Mer* 330-338.

¹⁹ Les Charismiens avaient profané les lieux saints en 1244, après la seconde chute de Jérusalem. Les Chananéens (*Caneliens*) sont un peuple païen fréquemment mentionné par les chansons de geste.

²⁰ Geoffroy de Sergines.

sousmarche. - **21-38.** *R mq.* - **34.** *C* la mesacointe. - **35.** *B* prisera. - **50.** *R* Gardons que nostre ame n'asierve. - **52.** *R* de barat ne. - **53.** *R* Que paradis ne doit a. - **69.** *R* Ki laissa p. sen c. - **71.** *R* aighe et sans. - **72.** *B* a. essue et l. ; *R* Ki tient ses amis reluisans. - **78-81.** *R mq.* - **83.** *BR* alonge. - **87-104.** *R place ces vers après les v. 109-121 et supprime les v. 105-108 .* - **89.** *A* aler aus m. - **91.** *R* demanda. - **95.** *R* li povres s. biens noirs. - **96.** *R* Et fors c'est li vostre guerrois. - **105-108.** *CR mq.* - **107** *B* feroiz. - **110.** *AB* viandier ; *R* provanchier. - **122.** *B* Mar. - **124.** *B* r. d'autre servise. - **127-134.** *R mq.* - **131.** *B* c. s'en soignent. - **134.** *B* Que ne l'avront. - **135-136.** *R* Prince baron plain de franchise Quant venra au jour dou juise. - **138.** *B* Quant nous ne porromes respondre. - **139.** *B* Ne li clergié ne les gens l. - **140.** *B* nous. - **142.** *B* Ou porroiz vous la ; *R* requerre. - **143.** *B* Que dites vous. - **158.** *R* Que t. mil Engelier. - *Après le v. 162 R place les v. 25-26.* - *AB* Explicit la complainte d'outremer.